

Deuxième langue – LATIN- VERSION

Sujet : De la vertu innée des Scythes.

VALERE MAXIME, *Faits et dits mémorables* V 4 ext.5

66 copies corrigées (77 en 2009) ; moyenne : 8 ; notes échelonnées entre 19,5 et 0,5 ; à la moyenne et au-dessus : 22 copies.

S'inscrivant dans une tradition qui remonte à Hérodote et à la figure légendaire du sage Anacharsis, Valère Maxime propose, dans son recueil d'*exempla* à l'usage des orateurs et des écrivains, les Scythes comme modèle de *pietas*, cette vertu particulièrement prônée par les Romains. Mais justement il s'agit de montrer par une anecdote empruntée au monde barbare que cette vertu est l'effet de la *nature* (*rerum natura* 112) et non de la *culture* (*doctrina* 115), puisque les Barbares en sont capables autant que les « civilisés ».

Scythae, -arum = les Scythes- et non « les femmes Scythes » comme on l'a écrit trop souvent, oubliant que la seconde déclinaison comprend aussi des noms masculins. L'expression imagée *notitiae lumen admoveo* (11-2) « j'approche la lumière de la connaissance » se comprenait par opposition à *obscuriori propter ignorantiam* « (d'un trait de) piété trop (resté) dans l'ombre du fait de l'ignorance ».

Dareo (=Dario)...facienti (13-4) : ces mots au datif sont évidemment compléments de *cedentes* : « (les Scythes) reculant devant Darius » (combien ignorent le nom de l'illustre roi des Perses !). La confusion de *viribus* avec *viris* (ici comme à la ligne 14) est devenue chose banale...

Une maîtrise insuffisante de la syntaxe latine la plus classique explique bien des traductions absurdes, qu'il s'agisse du complément d'agent (*ab eo*), de l'interrogative indirecte (*quem finem...aut quod initium...facturi essent*) ou de la relative au subjonctif à sens consécutif (*pro quibus dimicarent* « pour la défense desquels combattre ») (15-8).

La cohérence du récit autant que la construction grammaticale exigeaient que le sujet non exprimé de *sciturum* (19) fût Darius. On a lu dans une copie, rapprochant *ceterum* de *sciturum*, cette aberration : « un autre allait apprendre » !

Un apprentissage sérieux du vocabulaire tout au long de l'année aurait permis d'éviter certains contresens : *crimen* (111) ne signifie pas « crime » mais « accusation » et *caritas parentum* (114), c'est l'« amour des parents », la « charité » n'ayant rien à faire dans ce contexte païen ! (ce terme *caritas* montre en revanche par son étymologie même combien le sentiment se mêle au devoir dans cette notion de *pietas* que nous traduisons classiquement par « piété filiale »). L'expression *natura rerum* (112) semble également inconnue à quelques candidats (nous avons trouvé : « la nature est la maîtresse des choses de la piété » !)

Devant le nombre élevé de copies (29 notées 6 et au-dessous) témoignant d'une incapacité totale à comprendre et à traduire un texte, on est amené, cette année encore, à se demander si le latin n'est pas choisi parfois comme deuxième langue par défaut. Heureusement à peu près autant ont atteint ou nettement dépassé la moyenne.